

Funaioli U, Simonetta AM. 1985. Nomi vernacolari degli animali in Somalia e denominazioni corrispondenti in latino, inglese ed italiano (Primo elenco) - Vernacular names of Somali animals with correspondent Latin, English and Italian denominations (First list). Firenze: Istituto agronomico per l'oltremare. 15 p.

Keywords: 1SO/Acinonyx jubatus/cheetah/research/vernacular names

Abstract: The present paper has been prepared mainly with practical aims. During our research work in Somalia we have become convinced of the need to know the Somali vernacular names of animals. Books and periodicals referring to Somalia are often plagued by mistakes in the translation of animal names. Almost all names have been collected or checked in the field during our many visits to Somalia. We obtained names mainly from local hunters or other people living in the field.

N. 101

RELAZIONI E MONOGRAFIE AGRARIE SUBTROPICALI E TROPICALI
NUOVA SERIE

NOMI VERNACOLARI
DEGLI ANIMALI IN SOMALIA
E DENOMINAZIONI CORRISPONDENTI
IN LATINO, INGLESE ED ITALIANO

Primo Elenco

VERNACULAR NAMES OF SOMALI ANIMALS
WITH CORRESPONDENT LATIN, ENGLISH
AND ITALIAN DENOMINATIONS

A First List

U. FUNAIOLI - A.M. SIMONETTA

ISTITUTO AGRONOMO PER L'OLTREMARE
FIRENZE
1985

LAVORI CONSULTATI

- ABEL N.O.J., KILLE MOHAMED (1976) — *Strengthening of Forestry and Wildlife Management Project* (F-DP/SOM/72/012) Field Doc. n. 1 - F.A.O. (ciclostile) Rome.
- ARCHER G.F., GODMAN E.M. (1937-1961) — *Birds of British Somaliland and the Gulf of Aden*. London.
- BOZZI L., TRIULZI A. (1953) — *Osservazioni sugli animali domestici allevati in Somalia* - Riv. Agr. Subtrop. e Trop., 79, Firenze.
- DRAKE BROCKMAN R.E. (1910) — *The Mammals of Somaliland* - Hurst & Blucket, London.
- MORENO M.M. (1955) — *Il somalo della Somalia. Grammatica e testi del Benadir, Darod e Dighil*. Ist. Poligrafico dello Stato, Roma.
- PANZA B. (1974) — *Af Soomaali. Grammatica della lingua somala*. Le Monnier, Firenze.

Somali names of animals quoted in publications or mentioned orally but not checked by us were reported with the term «fide» followed by the A's name. While writing this paper the material has been further checked as far possible with the assistance of many Somali friends and especially of Dr. Mohamed Hassan Barre. They were of considerable help both in checking the spelling of names and, in many instances, in providing us with an explication of the literal meaning of various names.

The spelling of names is according to the official system, while for the phonetic transcription, which is given within brackets, we have followed the system used by MORENO (1955) which is probably the most authoritative text presently available on the Somali language. We have however tried to limit the usage of phonetic signs as much as possible, whenever this would not cast any doubt on the correct pronunciation, in order to make this paper as simple to use as possible. Local variants of spelling have been given only in their phonetic transcription.

We have omitted the nominative suffix which should correctly be given with the name. These are quite variable and we list some examples of them:

Bawne(ha), Barambarqo(da), Gool(sha), Biciid(ka), Bacayr(ta), Bisad(da), Giifaa(ga) Gududne(ha), Hobboboro(da), Dib-diadle(ka), Sàgaaro(da), Korow(ga), Gisi(da) also Lo'gisi, Tig(ta), Wer dawac(a) Hud-hud(ka), Uduf(ka), Hanga-relle(ha), Dib-gallo(c)a. Duyug(ya) - Compound names usually have no suffix.

Somali pronunciation is rather difficult for a European. The phonetic value of the various letters, as used in this paper, is the following one:

A	as in <i>dart</i>
B	» » <i>boy</i>
D	» » <i>day</i>
è	» » <i>bet</i>
é	» » <i>where</i>
e	» » <i>bet</i> when it does not bear the heavier accent is borne by the <i>e</i>
F	» » <i>fake</i>
g	» » <i>get</i>
ğ	» » <i>rage</i>
h	» » <i>have</i>
h	» » German <i>ach</i> or Scottish <i>Loch</i>
i	as fricating, dull laringal h, deeper than the usual h.
j	as in <i>tin</i>
h	» » <i>yet</i>
k	» » <i>king</i>
l	» » <i>let</i>
m	» » <i>man</i>
n	» » <i>not</i>
o	» » <i>pot</i>
ô	» » German <i>öl</i>
q	» » <i>quest</i>
r	» » <i>ring</i>

s as in *mass*
 š » » *sure*
 t » » *tone*
 u » » *pull*
 v » » *vain*
 w » » *will*
 z » » *zest*

ow as written, but the sound of w is almost indistinct
 ñ as in *gnat*

kh as a mixture of k and h

' This is the Arabic «ain» and should sound as an indistinct palatal hardly audible as in N'guya, Tanga m'bili.

Note that vowels are often long and long vowels are of considerable significance, they have been shown as ā, ē, ī, ō, ū.

Several main groups of dialects are currently spoken in the various parts of Somalia, and in some areas there is considerable overlapping of them.

As none of us is a glottologist we were not in a position to judge the significance of the names collected from the purely linguistic, historical or ethnographic standpoint. Therefore we have limited ourselves to quote the general area where we have found the name to be actually used. It is quite possible that a given name may be used over a wider area than quoted and, as we have been able to verify in a few instances, to be used with a different meaning at various places. In preparing the map I we have followed the orthograph of the best recent maps currently available to the general public. Some of these are slightly different from those on the official military maps, which, however are not generally available. Administrative subdivisions of the territory are shown in map 2 as a cross reference.

Many young Somali are taught either English or Italian and this made advisable to provide for both English and Italian translations of each scientific name, as we planned our paper mainly to be useful to the Somali themselves. As for the Latin technical names, sometimes a Somali name applies to a whole subfamily, family, order or even class; in such cases, rather than to list the few species so far identified with certainty, to which the name applies, it seemed advisable to give the technical name of the taxon covered by the name.

As there is still some disagreement as to the precise limits of many species, particularly of mammals, we have followed the nomenclature used by the more recent authoritative scholars who have dealt with the taxa concerned. This leads to some unavoidable inconvenience, such as the calling of the Topi, which is still familiar to most people as *Damaiscus korrigum*, by the name *Damaiscus lunatus* or the Beisa Oryx which considered as a subspecies of the gemsbock, calling it *Oryx gazella*.

We trust that the reader will find no undue inconvenience by this effort to keep in line with the progress of the understanding of the systematics of African animals.

Per quanto riguarda i nomi sistematici latini occorre notare che per certi casi non si è ancora raggiunto un accordo generale sui limiti di certe specie; così, ad esempio, la specie comunemente nota come *Damaliscus korrigum* è oggi, da molti autorevoli zoologi, considerata una sottospecie dell'antilope sud-africana *Damaliscus lunatus*; l'*Oryx beisa* è considerata una sottospecie di *Oryx gazella*.

Riteniamo che il nostro impegno nel mantenere aderenti ai più recenti progressi nel campo della sistematica non crei inconvenienti al lettore.

ABBREVIAZIONI

- A.G. = Zone dell'Alto Giuba
 B.G. = Zone del Basso Giuba
 S.c.m. = Somalia centro-meridionale
 S.c. = Somalia centrale
 S.g. = Somalia in generale
 S.s. = Somalia meridionale
 S.m. = Somalia settentrionale, Regioni del Nord compreso il Nughal

INTRODUCTION

The present paper has been prepared with limited and mainly practical aims. Indeed during our research work in Somalia both ourselves and our colleagues have become convinced of the need to know the Somali vernacular names of animals. Such need is as great for the public officer whose duty is to enforce game, forestry and grazing regulations and conservation measures and who will not be understood unless he employs terms of both known and precise meaning to both the legislator and the population, as for the scientist and the teacher. Misspellings of names and even gross mistakes occur indeed, both in the regulations of the past colonial administrations and in the later laws which partly derive from them.

Therefore, even if we are well aware of the limited value of our work from a purely scientific standpoint, we hope that our effort will be of some use to several people.

Last but not least, books and periodicals referring to Somalia are often plagued by mistakes in the translation of animal names so that both the scientist and the layman may be misled on the true nature of the animals quoted. While preparing this paper we met with many notable difficulties, and for some of them we still doubt whether we have found a really satisfactory solution.

One must consider that while the Somali fauna is both rich and still rather poorly known from the scientific standpoint, the Somali people live and have always lived mainly in small communities dispersed over a huge area and only quite recently communications begun to improve. The result has been that a great number of nouns exists which probably have a purely local usage and that some-

times different names for the same animals are used in the same area, particularly where different linguistic traditions happen to overlap.

Moreover we found that, when questioning people, the usage of figures yielded quite unreliable results, as most older people are not familiar with the usage of drawings and pictures. Another difficulty for which we had to beware has been the widespread tendency, either to give an unknown animal any name whatsoever in order to oblige the enquirer, or, even more often, to give an animal a name having a very broad significance or one which past experience of the person questioned has taught him to be the one more commonly known to foreigners. Therefore, a long cross-questioning of our informers has been necessary to obtain a reliable result.

As we are well aware that we have not always been able to overcome these difficulties, we want to stress that this list must be considered simply as a first trial and we sincerely wish that it will soon be superseded by something better, and we hope this will be the work of Somali zoologists who, taking full advantage of using their mother language, will be able to overcome all possible difficulties.

The reader must also consider that so far the Somali dialects have not been fully studied, and that, though a system of transcription has been officially adopted recently, there is no standard system of phonetic transcription.

MATERIALS AND METHODS

Almost all the nouns recorded have been collected or checked in the field by the authors during their many visits to Somalia. Names of Reptiles and Amphibians have been mostly collected by our friend Prof. B. Lanza (Zoological Museum, Florence) whom we thank both for having put his data at our disposal and for identifying the specimens used as evidence for collecting the names.

Many other friends, both Somali and Italian, gave their contribution during our surveys. Although not mentioned here individually, the Authors are very indebted to them.

Dr. P. Cozzi, of the Istituto Agronomico per l'Oltremare of Florence has supplied the names for domestic stock, and we are grateful to him, while Prof. T.M. Betini has kindly cross-checked them for us. Names used in the Wajir area have been collected by Mr. Miskell, whom we also thank.

We have also carefully searched the literature for other names and found some additional ones.

Names collected by ourselves have been generally obtained from local hunters or from other people who, by their habit of living in the field, we deemed to be reliable informers. We were careful, as much as possible, to check the information obtained by questioning villagers. As we said in the introduction, practically all names were obtained by showing the informer an actual specimen of the animal and recording the name obtained on the label or the file of the individual specimen. We thus believe that our result will prove to be reasonably accurate.

UGO FUNAIOLI (*) - ALBERTO MARIO SIMONETTA (**)

NOMI VERNACOLARI DEGLI ANIMALI IN SOMALIA.
PRIMO ELENCO

*VERNACULAR NAMES OF SOMALI ANIMALS.
A FIRST LIST*

INTRODUZIONE

Questa nota è stata scritta con intendimenti limitati ed essenzialmente pratici. Il lavoro di ricerca zoologica svolta sia da noi che da nostri colleghi in Somalia, ha messo spesso in evidenza l'importanza di conoscere i nomi locali degli animali. Inoltre il funzionario governativo chiamato ad applicare le leggi sulla caccia e sulla conservazione della natura non ha la possibilità di farsi capire a meno che egli non possa far uso di termini appropriati e di significato preciso ed univoco tanto per la popolazione che per il funzionario stesso. Accade anche di frequente che il tecnico agrario o zootecnico possano trovarsi in imbarazzo non potendo individuare facilmente gli animali ai quali si riferiscono i suoi informatori locali.

È nostro convincimento, quindi, che, per quanto di limitato valore scientifico, queste pagine risulteranno di notevole utilità per diverse persone. È infine da considerare che le pubblicazioni relative alla Somalia sono spesso infestate di errori per quanto concerne i nomi degli animali con la conseguenza che spesso il ricercatore è tratto in inganno sulla natura delle specie animali citate.

La realizzazione di un lavoro come è nell'intendimento degli AA. urta obiettivamente contro difficoltà considerevoli, per certi aspetti addirittura insormontabili. Tali ostacoli sono infatti connaturati alla complessa situazione stessa del paese; alla varietà della sua Fauna, non ancora del tutto conosciuta anche negli stessi nomi vernacolari europei; alla frammentazione delle comunità ancora entro certi limiti relativamente isolate le une dalle altre; alla dispersione della popolazione su una superficie territoriale notevole, con enormi distanze tra un punto estremo e l'altro; alla varietà dei dialetti ed alla varietà dei nomi che, per ogni dialetto, sono talora attribuiti ad una singola specie.

La pratica dell'inchiesta zoologico-linguistica condotta ha inoltre rivelato difficoltà inattese. Per esempio, è spesso difficile basare le ricerche su figure o fotografie

(*) Agristudio s.r.l. - Firenze (Consulenze agricole e zootecniche).

(**) Dipartimento di Biologia cellulare (Zoologia e Anatomia Comparata), Università di Camerino.

di animali perchè quasi totalmente incomprensibili a causa della scarsa abitudine alla interpretazione del materiale figurativo da parte dei più anziani abitanti nei villaggi, che spesso sono i migliori conoscitori della fauna; oppure la disposizione, molto comune, delle persone interrogate su una certa specie animale ad attribuirle un nome qualsiasi pur di compiacere al personale inquirente, con la conseguenza di obbligare quest'ultimo a faticosi confronti o ad abili raggiri verbali per raggiungere un risultato dotato di una base ragionevole di attendibilità.

Tutto questo insieme di fattori negativi ha come conseguenza che il lavoro qui esposto deve essere considerato non più di un primo tentativo di preparare una specie di glossario italo-anglo-somalo dei nomi scientifici di animali, con una pretesa di utilità pratica, mentre resta negli auspici degli A.A. che esso possa essere ampliato nell'avvenire non solo da ricercatori europei, ma soprattutto da zoologi somali che, partendo da una base di conoscenze zoologiche, saranno i soli in grado, per la loro capacità d'investigazione nella loro madre-lingua, di assicurare quella completa attendibilità delle notizie raccolte che è indispensabile in lavori come questi.

Dato che nessuno di noi è un glottologo, non ci è stato possibile valutare dai punti di vista linguistico, storico od etnografico il significato dei nomi raccolti. Perciò ci siamo limitati ad indicare l'area, più o meno vasta dove abbiamo riscontrato che ciascun nome era effettivamente usato. È possibile che questi siano usati anche in altre zone da noi non visitate o in cui non abbiamo avuto modo di accertarne l'uso. D'altra parte, come abbiamo potuto verificare in taluni casi, lo stesso nome può essere usato per animali diversi in zone diverse. Nell'indicare vaste regioni non ci siamo attenuti alle attuali suddivisioni amministrative del Paese per le seguenti ragioni:

- 1) i limiti di tali suddivisioni sono stati ripetutamente modificati in questi anni e potranno esserlo ulteriormente per esigenze tecniche-amministrative legate all'evoluzione del Paese;
- 2) molti termini geografici tradizionali sono effettivamente comprensivi di tutte le suddivisioni amministrative (regioni ecc.) in cui ci risulta usato un dato termine.
- 3) le carte geografiche più diffuse, mentre riportano i nomi tradizionali non riportano le divisioni amministrative attuali, quindi il lettore non somalo si troverebbe in notevoli difficoltà per stabilire dove effettivamente è usato un termine, mentre per il lettore somalo è facile convertire i termini da noi usati negli esatti termini amministrativi;
- 4) in conformità all'uso tradizionale per questo genere di lavori.

MATERIALI E METODI

La raccolta dei nomi somali qui esposta è frutto delle indagini dirette condotte durante svariati soggiorni degli scriventi in Somalia per ragioni di lavoro o per ricerche sulla fauna somala condotte con il concorso del Consiglio Nazionale delle

Ricerche tra il 1959 ed il 1970 e dalle successive missioni svolte da uno di noi (A. Simonetta) nell'ambito della cooperazione tecnica fra il 1977 e il 1983 e dall'altro (U. Funaioli) in qualità di consulente agricolo.

Durante tali indagini sono stati molti gli amici italiani e somali che hanno collaborato in varie forme alla raccolta ed alla verifica dei nomi. Ad essi, pur non ricordandoli uno per uno, rinnoviamo il nostro grazie.

Per quanto riguarda in particolare i reitili e gli anfibi, la raccolta è stata in buona parte curata dall'amico comune Prof. B. Lanza, al quale gli A.A. sono riconoscenti per aver posto a loro disposizione il relativo materiale.

Un'esauriente ricerca bibliografica sulle notizie (invero assai poche) esistenti nella letteratura, ha permesso un ulteriore incremento del materiale raccolto direttamente. In quest'ultima fase, con speciale riguardo per la nomenclatura del bestiame domestico, è stato assai apprezzato il contributo offerto dal Dr. P. Cozzi, già direttore del Laboratorio di Zootecnica dell'Istituto Agronomico per l'Oltremare di Firenze al quale gli A.A. rinnovano il loro ringraziamento, come pure al Prof. T.M. Bettini che ne ha curato un'ulteriore verifica. Un certo numero di nomi usati dalle popolazioni somale della zona di Wajir, oltre frontiera, ci sono stati comunicati dal Dott. J. Miskell. A tutti questi colleghi vogliamo esprimere la nostra gratitudine.

Nell'indagine diretta i nomi sono stati generalmente rilevati presso cacciatori abituali o presso persone scelte per interesse al mondo naturalistico, in seno agli abitanti di villaggi o comunità locali, curando, ogni qualvolta se ne presentava l'opportunità, di controllare presso informatori di zone etnicamente vicine, la veridicità ed il significato delle notizie raccolte. Siccome tale verifica è stata effettuata di norma in base all'esame di esemplari freschi o ben conservati delle specie in questione, si ritiene che il risultato finale possa offrire garanzie di una ragionevole attendibilità.

I nomi degli animali citati nelle pubblicazioni consultate o riferiti a voce e da noi non potuti verificare sono stati riportati con l'annotazione « *fide* » seguita dal nome dell'autore relativo.

Dopo l'adozione della grafia ufficiale, nel 1972, il lavoro è stato riveduto estensivamente, pur quanto riguardava soprattutto questo aspetto, con numerosi amici somali e specialmente col Dr. Mohamed Hassan Barre del Ministero dell'Agricoltura. Tutti sono stati di considerevole aiuto sia nella verifica della grafia dei nomi che, in molti casi, nella spiegazione del significato dei vari nomi.

Per la grafia dei nomi somali si è seguito il sistema ortografico adottato ufficialmente, mentre per la grafia fonetica e per il problema di rendere efficacemente la loro pronuncia, si è ricorsi alla pubblicazione di MORENO (1955) che rappresenta il testo più autorevole esistente in Italia sulla materia. L'impiego dei segni fonetici è stato tuttavia limitato allo stretto indispensabile allo scopo di facilitare l'impiego di questo elenco tra un più largo strato di lettori, cercando tuttavia di non compromettere la corretta interpretazione della fonetica somala, già di per sé sempre piuttosto difficile per la pronuncia europea.

Consonanti

- b, d, f, m, n, l, r, t, v, z - hanno lo stesso suono che in italiano.
 c - dolce come in *cena*
 i - semiconsonantica come nel nome *Jacopo*
 g - duro, come *gherardo*, *ghiro*
 ġ - dolce, come *gelo*, *giugno*
 h - aspirata, come nell'inglese *have*
 ħ - gutturale, come nel tedesco *nacht*, *doch*
 fi - fricativa laringale sorda, più profonda della h normale.
 k - c duro, come *cuore*, *chitarra*
 ò - stretto come nel tedesco *öl*
 q - duro, quasi come k enfatico
 s - sibilante dura, come *rosso*, *fosso*
 š - dolce, come *sciare*, *scelta*
 w - quasi come u, come nell'inglese *we*, *were*

Dittonghi

- ow - come ou di cui il suono della u è quasi indistinto
 ñ - come il gn italiano di *campagna*, *legno*
 kh - misto di k duro e h aspirato

Segni speciali e accenti

- ˊ - colpo di glottide come in *N'guya*, *tanga m'bili*
 é - accento acuto come nell'italiano *perché*
 è - accento grave come nell'italiano è

Nella carta 1 si sono riportati i nomi delle località citate nel testo, secondo la grafia dell'Atlante del T.C.I. (1958) con qualche sinonimo derivato da carte recenti pubblicate in somalia. Nella carta 2 sono indicate le divisioni amministrative del Paese.

Il nostro scopo è di dedicare questo lavoro soprattutto ai Somali, che spesso apprendono nella scuola media l'inglese o l'italiano e, d'altra parte, la quasi totalità degli Europei che possono avere interesse ad usare questo lavoro, conosce almeno una di queste lingue. Abbiamo pertanto deciso di compilare una lista di base che dia la traduzione dal nome scientifico latino in Italiano ed Inglese, indicando successivamente i nomi somali delle categorie sistematiche per le quali il nome viene usato. A questo riguardo, è evidente — e desideriamo sottolinearlo — che probabilmente molti dei nomi da noi raccolti vengono usati anche per specie da noi non elencate. Allo scopo di consentire al lettore di risalire dai termini somali, italiano ed inglese, sono stati predisposti gli elenchi italiano, inglese e somalo che rimandano, per numero, all'elenco dei termini scientifici latini.

I nomi somali sono stati elencati secondo l'ordine alfabetico somalo riportato da Panza (1974).

Non abbiamo mai usato il suffisso che normalmente viene unito a qualsiasi sostantivo con funzione analoga a quello dell'articolo determinativo o più esattamente di determinare il caso del sostantivo nel contesto. Indubbiamente sarebbe stato linguisticamente più corretto riportare i singoli nomi nella loro corretta forma nominativa, ma, data la notevole variabilità di tali suffissi-desinenze, abbiamo ritenuto che ciò avrebbe confuso il lettore europeo senza alcun vantaggio per il lettore somalo. A titolo di esempio diamo quindi seguito ad alcuni esempi della variabilità di tali suffissi del nominativo:

A) Bayne(ha), Barambarqo(da), gool(sha), Biciid(ka), Bacayr(ta), Bisad(da), Giifaa(ga), Gududane(ha), Hobboboro(da), Dib-riadle(ka), Sàgaaro(da), Koro(ga), Gisi(da) ma anche Lo'gisi, Tig(ta), Wer dawac(a) Dud hud(ka), Uduf(ka), Hangarelle(ha), Dib-qallocc(a) Duyug(ya).

mentre in altri casi, in specie nomi composti, non si usa alcun suffisso, es: Dameer dibadeed, Dameer manyo, Xiddig dhul.

I suffissi spesso determinano il sesso dell'animale in questione, es.: Eiga = cane, Eida = cagna, ma non pochi animali hanno nomi diversi per i vari sessi, es.: Libaax = leone in genere, Aar = leone maschio; Gool, Barambarqo = leonessa.

L'ordine di trattazione degli animali selvatici inizia con i termini scientifici latini, di comprensione universale, ordinati per ordine alfabetico secondo le varie Classi di animali. Seguono quindi i corrispondenti nomi italiani, inglesi e somali.

Nel caso degli animali domestici invece abbiamo seguito criteri diversi da quelli usati per gli animali selvatici; mentre i nomi latini non sono normalmente usati nella letteratura sugli animali domestici, ogni specie possiede in ciascuna lingua una serie di nomi diversi per indicare differenze di razza, età, sesso ecc. pertanto, in questo caso, abbiamo elencato prima i nomi italiani, ordinati secondo l'ordine alfabetico, cui abbiamo fatto seguire le traduzioni in inglese e somalo.

La trascrizione fonetica segue, fra parentesi, la versione ortografica secondo la grafia ufficiale. In diversi casi accanto alla resa fonetica di quella grafia che ci è sembrata migliore, abbiamo dato diverse varianti di pronuncia che abbiamo riscontrato prevalenti nelle varie zone, indicando la zona in cui tale pronuncia è stata rilevata.

Le regole fonetiche seguite in accordo con il testo già citato dal MORENO sono state quindi le seguenti:

Vocali

- a, e, i, o, u, - hanno lo stesso suono che in italiano
 ā, ē, ī, ō, ū, - suono lungo (talora molto importante)

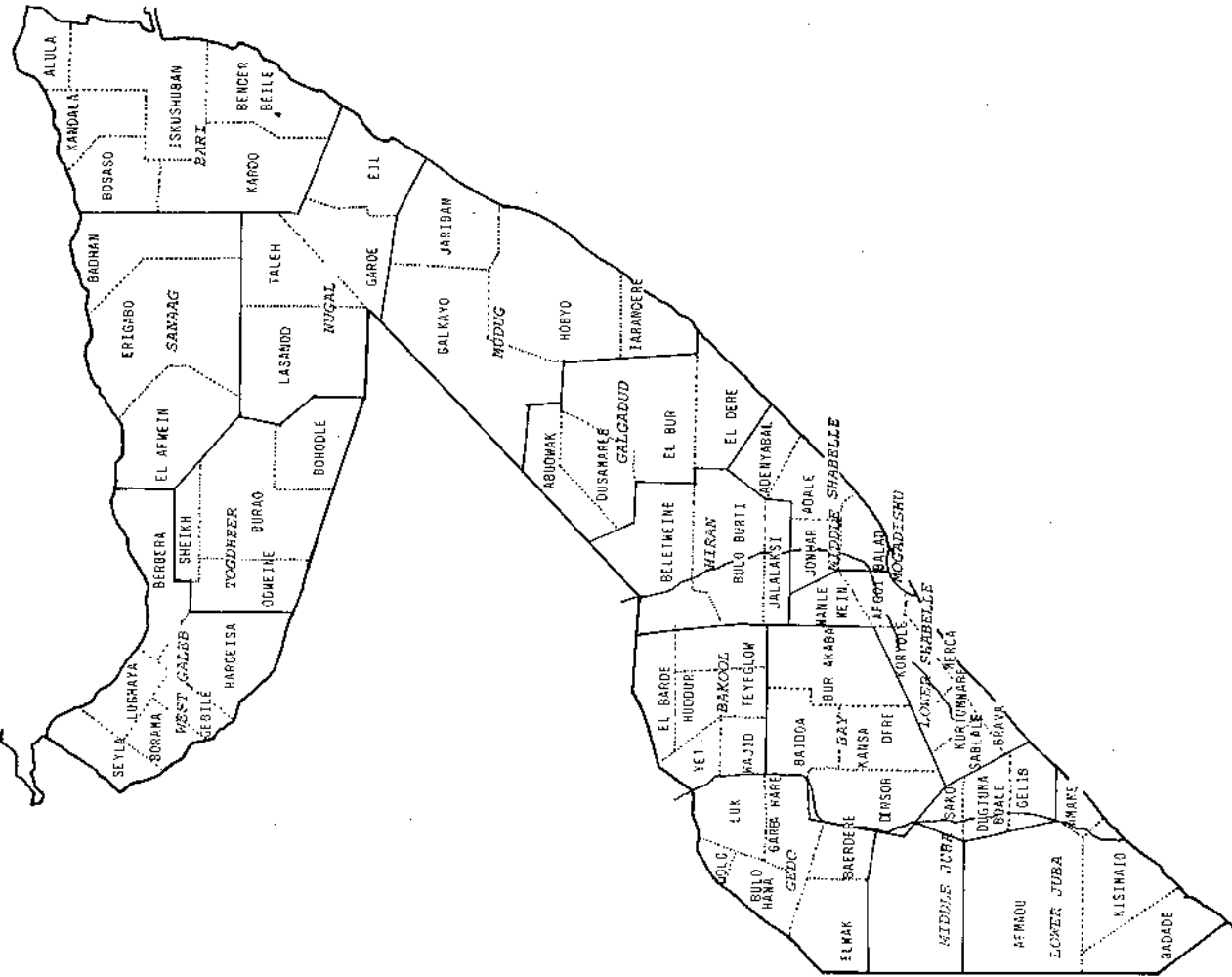


Fig. 2 — Somalia; divisione amministrativa.

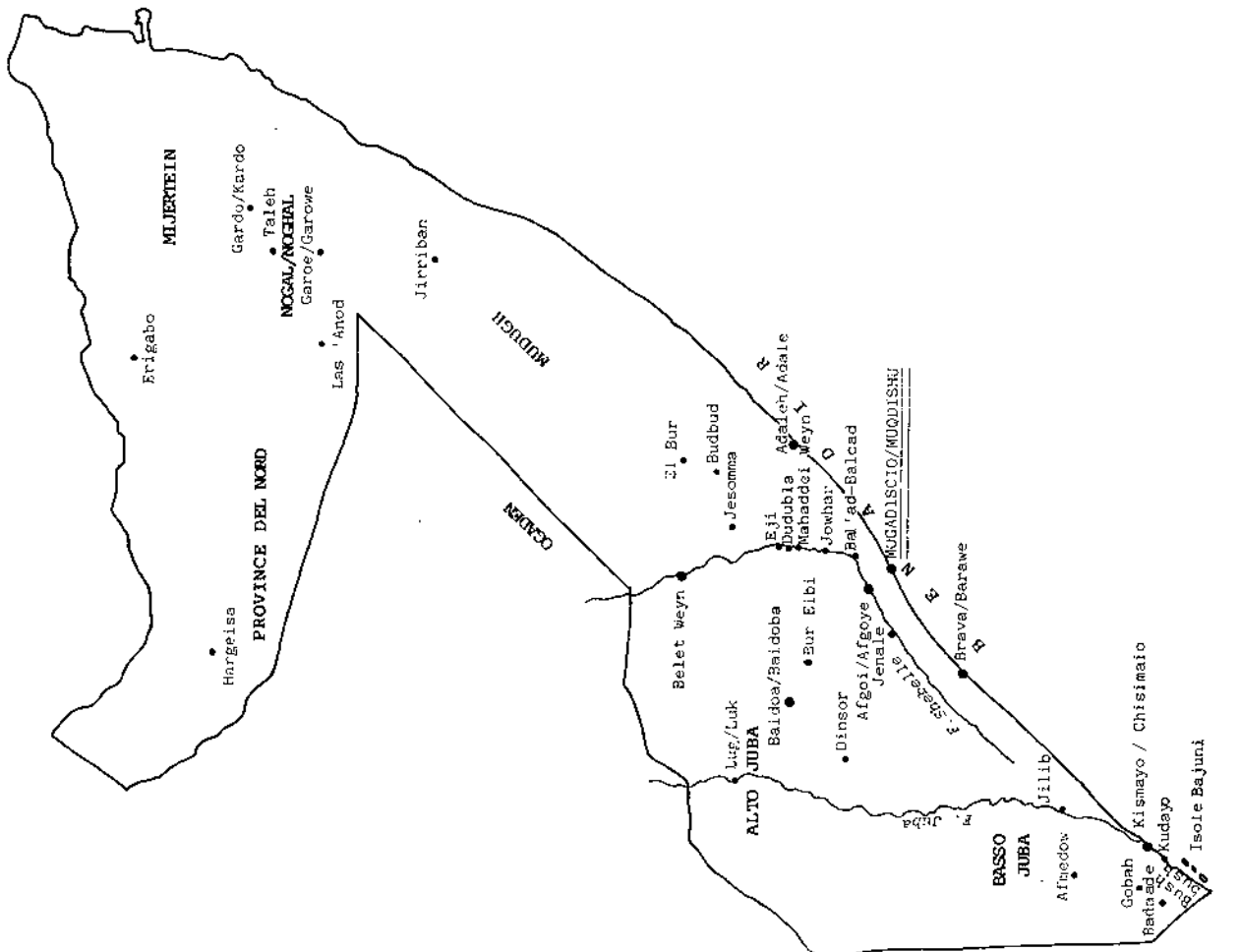


Fig. 1 — Località citate nel testo.